

БЕЛОРУССКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

С.Н. Холин

27 июня 2017 г.

Регистрационный № УД 8097 / уч.

ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения высшего образования

по учебной дисциплине для специальности:

1-21 05 06 Романо-германская филология

2017 г.

Учебная программа составлена на основе ОСВО 1-21 05 06-13, учебного плана № D 21-084/уч. – 2013 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

И.Г. Драбкина, ст. преподаватель кафедры романского языкознания филологического факультета Белорусского государственного университета

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой романского языкознания от 19 июня, протокол №11 от 2017 г.
Научно-методическим Советом БГУ от 27 июня, протокол №5 от 2017 г.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Учебная дисциплина «Проблемы художественного перевода» входит в цикл дисциплин специализации и предназначена для студентов 4 курса специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология».

Данная учебная дисциплина взаимосвязана с другими дисциплинами: «Основной иностранный язык (французский)», «Общее языкознание».

Знания, умения и навыки, полученные по дисциплине «Проблемы художественного перевода», имеют непосредственное применение на практических занятиях по французскому языку, а также в ходе переводческой практики.

Дисциплина направлена на формирование практических навыков устного и письменного переводов художественных текстов. Данный тип перевода требует особых переводческих навыков, освоение специфики идет непосредственно в процессе работы.

Цель дисциплины – познакомить студентов с основными положениями науки о переводе, определить особенности художественного перевода, сформировать чёткое представление о закономерностях процесса перевода.

Следовательно, *задачами* являются:

- выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода художественных текстов, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- выявить специфику художественного текста;
- сделать обзор наиболее актуальных вопросов, связанных с художественным переводом;
- выявить задачи, стоящие перед переводчиком данного типа текстов;
- выявить проблемы поэтического перевода;
- познакомить студентов с типичными ошибками в художественном переводе, обозначить их возможные причины;
- выработать стратегии преодоления конкретных переводческих трудностей;
- обучить приемам создания контекстуальных замен при письменном переводе с французского языка на русский и наоборот.

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- основные переводческие концепции и их авторов,
- общую характеристику различных речевых жанров и функциональных стилей,

- грамматические и стилистические аспекты перевода,
- способы работы с художественными текстами,
- основные модели перевода и переводческие трансформации;

уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ текстов;
- использовать в переводе основные виды переводческих соответствий;
- осуществлять письменный или устный перевод этих текстов с соблюдением языковых норм, используя способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности;

- оформлять текст перевода в соответствии с заданным стандартом;
- переводить художественный текст, достигая эквивалентности при передаче семантики языковых единиц и функционально-ситуативного содержания;

владеть:

- навыками анализа текстов разных функционально-стилевых разновидностей с последующим выбором подходящей переводческой стратегии;

- основными приемами перевода (в зависимости от переводческой техники);

- навыками работы с художественными текстами, пользуясь словарями и справочной литературой,

- электронными средствами и другими источниками информации;

- В ходе изучения учебной дисциплины «Лингвистическая прагматика» будущие специалисты должны приобрести следующие компетенции (АК – академические компетенции, СЛК – социально-личностные компетенции; ПК – профессиональные компетенции):

- АК-1. Уметь применять базовые научно-теоретические знания для решения теоретических и практических задач.

- АК-2. Владеть системным и сравнительным анализом.

- АК-3. Владеть исследовательскими навыками.

- СЛК-2. Быть способным к социальному взаимодействию.

- СЛК-3. Обладать способностью к межличностным коммуникациям.

- ПК-6. Планировать, организовывать и вести научно-исследовательскую деятельность в области романо-германской филологии.

- ПК-11. Пользоваться научной и справочной литературой на русском, белорусском и иностранных языках.

В целом в ходе изучения данной дисциплины студенты закрепляют и углубляют навыки понимания устной и письменной речи на французском языке, развивают навыки сопоставления исходного языка и языка перевода, а также обработки экстралингвистической информации, релевантной для

ситуации перевода. Постепенно устанавливается система соответствий коммуникативных единиц исходного языка и языка перевода.

Общее количество часов, отводимое на изучение данной учебной дисциплины, составляет 54 часа, из них **34 аудиторных** часа: 20 ч. лекционных, 10 ч. семинарских и 4 ч. УСР.

Форма текущей аттестации – зачет в 8 семестре. Форма получения образования – очная.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Тема 1. Перевод как вид языковой деятельности. Эквивалентность и адекватность перевода. Приёмы перевода (транслитерация, транскрипция, калька, описательный перевод, приблизительный перевод)

Тема 2. Перевод художественной литературы как особый вид перевода. Образность художественной литературы. Функция воздействия в художественном тексте. Характер передаваемой информации. Образ автора. Типы рассказчика. Структурное разнообразие. Национально-культурная и временная обусловленность. Неоднозначность восприятия читателем.

Тема 3. Средства оформления эстетической информации в художественном тексте. Эпитеты. Сравнения. Метафоры. Авторские неологизмы. Повторы. Игра слов. Ирония. «Говорящие» имена и топонимы. Диалектизмы.

Тема 4. Синтаксическая специфика текстов оригинала. Основные способы перевода страдательного залога и пассивных глагольных конструкций. Перевод инфинитива и инфинитивных оборотов. Лексико-грамматический анализ предложений. Стилистические особенности художественной литературы.

Тема 5. Роль контекста и внеязыковой ситуации. Проблемы передачи национального своеобразия подлинника. Вопрос сохранения авторской интенции. Два противоположных подхода к национально-культурной составляющей в переводе: полный отказ от национальной специфики и сохранение всех элементов местного колорита.

Тема 6. Пути достижения адекватности перевода. Индивидуальный стиль автора. Проблема литературного редактирования. Полемический перевод.

Тема 7. Основные типы лексико-грамматических трансформаций. Перевод грамматически сложных явлений французского языка на русский. Стилистические трансформации. Перевод стилистически окрашенной и эмоциональной речи.

Тема 8. Лексические особенности перевода художественных текстов. Предпереводческий анализ текста оригинала и выработка общей стратегии перевода. Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учёт в переводе. Языковые и культурологические лакуны.

Тема 9. Грамматические особенности перевода художественных текстов. Перевод грамматически сложных явлений французского языка на

русский. Способы перевода оборотов и конструкций, не имеющих прямых соответствий в русском языке.

Тема 10. Проблемы лексической эквивалентности. Многозначность слова и перевод: установление значения слов; интернациональные слова, заимствованные слова, неологизмы, многофункциональные слова. Перевод словосочетаний, свободные словосочетания. Перевод заголовков.

Тема 11. Профессиональные аспекты перевода. Работа со словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации. Критерии оценки качества перевода, редактирование и саморедактирование. Редакторская правка перевода. Подготовка перевода к публикации.

Тема 12. Перевод фразеологических единиц. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода. Различные типы соответствий для фразеологических единиц (эквиваленты, аналоги, кальки, дословные и описательные соответствия).

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Номер темы	Название темы	Количество аудиторных часов		Количество часов УСР	Форма контроля знаний
		Лекции	Семинарские		
1.	Перевод как вид языковой деятельности.	2			Индивидуальный и фронтальный опрос
2.	Перевод художественной литературы как особый вид перевода.	2			Дискуссия
3.	Средства оформления эстетической информации в художественном тексте	2			Индивидуальный и фронтальный опрос
4.	Синтаксическая специфика текстов оригинала	2	2		Дискуссия, тест
5.	Роль контекста и внеязыковой ситуации	2			Устный опрос, коллоквиум,
6.	Пути достижения адекватности перевода			2	Составление рефератов, защита презентаций
7.	Основные типы лексико-грамматических трансформаций	2	2		Индивидуальные и групповые творческие задания
8.	Лексические особенности перевода художественных	2			Коллоквиум, индивидуальные и

Номер темы	Название темы	Количество аудиторных часов		Количество часов УСР	Форма контроля знаний
		Лекции	Семинарские		
	текстов				групповые творческие задания
9.	Грамматические особенности перевода художественных текстов		2		Защита презентаций, составление фрагмента плана-конспекта урока
10.	Проблемы лексической эквивалентности	2	2		Индивидуальные и групповые творческие задания
11.	Профессиональные аспекты перевода	2	2		Тест, устный опрос
12.	Перевод фразеологических единиц	2		2	Доклад, дискуссия
	Всего	20	10	4	

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ОСНОВНАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика: Учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2005. – 288 с.
2. Бархударов, Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – М. : Международ. отн-я, 1975. – 240 с.
3. Гак, В.Г. Русский язык в сопоставлении с французским / В.Г. Гак. – М. : Рус. яз., 1988. – 263 с.
4. Гак, В.Г. Сопоставительная типология французского и русского языков / В.Г. Гак. М. : Книжный дом «Либроком», 2010. – 288 с.
5. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 2005
6. Гарбовский Н.К. Теория перевода. М., 2004
7. Казакова Т.А. Художественный перевод. СПб., 2002
8. Базеева Р.В. Qu'en pensez-vous? – М.: ФЛИНТА: Наука, 2012.- 261с.
9. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.
10. Солодуб Ю.П. Теория и практика художественного перевода. М., 2005

ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ ЛИТЕРАТУРА

11. Райс, К. Классификация текстов и методы перевода / К. Райс // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике : сб. ст. / отв. ред. В.Н. Комиссаров. – М. : Прогресс, 1978. – С. 202–228.
12. Сорокин, Ю.А., Тарасов, Е.Ф. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия / АН СССР, Ин-т языкознания; отв. ред. Р.Г. Котов. – М. : Наука, 1990. – С. 180–186.
13. Эко, У. Отсутствующая структура. Введение в семиологию / У. Эко. – СПб. :Симпозиум, 2006. – 544 с.
14. Балли Ш. Французская стилистика. М. Издательство Иностранная литература, 1961
15. Брандес М.П. Стиль и перевод. М., 1988
16. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. М., 2006
17. Philippe Greffet et Louis Porcher A vous de lire 1, Hachette, 1987

ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УПРАВЛЯЕМОЙ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТОЙ СТУДЕНТОВ

- Проблемно-ориентированный анализ тем, не выносимых на лекции и практические занятия.
- Работа со словарной и справочно-энциклопедической литературой.
- Составление понятийно-терминологического словаря (гlossария) по учебной теме.
- Подбор картотеки примеров анализируемых явлений.
- Подготовка учебных ответов, сообщений.
- Выполнение контрольных переводов.
- Реферирование или конспектирование научных статей, формулирование их резюме.
- Написание тематических докладов, дискуссионных рассуждений на проблемные темы.

ПРИМЕРНЫЙ ПЕРЕЧЕНЬ ЗАДАНИЙ УСР

1. Произвести предпереводческий анализ фрагмента художественного текста на французском и русском языках для последующего перевода.
2. Подготовить отрывки художественного текста для последующего перевода.

СРЕДСТВА ДИАГНОСТИКИ

- выступления студентов на семинарах по разработанным темам с докладами;
- дискуссия;
- защита презентаций;
- индивидуальные и групповые творческие задания;
- индивидуальный и фронтальный опросы;
- проверка и защита индивидуальных заданий;
- составление рефератов,
- составление фрагмента плана-конспекта урока;
- тесты;
- устный опрос во время занятий;
- коллоквиум;
- зачет.

МЕТОДИКА ФОРМИРОВАНИЯ ИТОГОВОЙ ОЦЕНКИ

Итоговая оценка формируется на основе:

1. Правил проведения аттестации студентов (Постановление Министерства образования Республики Беларусь № 53 от 29 мая 2012 г.);
2. Положения о рейтинговой системе оценки знаний по дисциплине в БГУ (Приказ ректора БГУ от 18.08.2015 №382-ОД);
3. Критериев оценки знаний студентов (письмо Министерства образования от 22.12.2003 г.)

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ УВО

Название учебной дисциплины, с которой требуется согласование	Название кафедры	Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине	Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола) ¹
Основной иностранный язык (французский)	Кафедра романского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол №11 от 19.06.2017
Общее языкознание	Кафедра теоретического и славянского языкознания	Программа оставлена без изменений	Изменений и дополнений нет, протокол №11 от 19.06.2017

¹ При наличии предложений об изменениях в содержании учебной программы УВО.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
на ____/____ учебный год

№ п/п	Дополнения и изменения	Основание

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры
_____ (протокол № ____ от _____ 201_ г.)
(название кафедры)

Заведующий кафедрой

(ученая степень, ученое звание)
(И.О.Фамилия)

(подпись)

УТВЕРЖДАЮ
Декан факультета

(ученая степень, ученое звание)
(И.О.Фамилия)

(подпись)